

Wider den Götzendienst JöHUDa´Hs

תִּדְבָּר	אֲשֶׁר	הָיָה	אֵל	יִרְמְיָהוּ	אֵל	כָּל־	הַיְּהוּדִים	הַיְּשָׁבִים	בְּאַרְצִי
HaDaBha´R≠ das ‚Wort‘ der ~Stachel	ASchä´R≠ welches	Haja´H≠ wurde* es wurde er	ÄL-» zu	JiRMöja´HU≠ JiRMöja´HU ü:JHWh <i>schleudert</i> hoch	Ä´L≠ zu	KoL-» „all“	HajjöHUDI´M≠ den JöHUDI´M* ü:Dankende meine	HajjoSchöBhl´M≠ den ‚Sitzhabenden‘	BöÄ´RäZ≠ im „Erdland“ im ~Ersten-Lauf
הַ דְּבָר ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	הָיָה ka.pe.3ms	אֵל pk.pp	יִרְמְיָהוּ na	אֵל pk.pp	כָּל [na].ms.[cs]	הַ יְהוּדִי na.mp	הַ יֹּשֵׁב ka.pt.mp	בְּ אֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp

מִצְרִים	הַיְּשָׁבִים	בְּמִגְדֹּל	וּבְתַחְפֻּנְחָם	וּבְנֶפֶךְ	וּבְאַרְצִי	פְּתָרוֹס
MiZRä´JiM≠ „MiZRä´JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	HajjoSchöBhl´M≠ den ‚Sitzhabenden‘	BöMiGDo´L≠ in MiGDo´L ü:Turm	UBhöTaChPaNChē´S≠ und in TaChPaNChē´S ü:Verdeckungsbergung	UBhöNo´Ph≠ und in NoPh ü:Überschwenktes	UBhöÄ´RäZ≠ und im „Erdland“	PaTRO´S≠ PaTRO´S üu:Nach dem Bissen Laufender
מִצְרַיִם na.md	הַ יֹּשֵׁב ka.pt.mp	בְּ מִגְדֹּל na pk.pp	וּבְתַחְפֻּנְחָם na pk.pp	וּבְנֶפֶךְ na pk.pp	וּבְאַרְצִי mfs.[cs] pk.pp	פְּתָרוֹס na

1 a:Dankendem Zugehörige {mp}

2 a:~Erster/~ÄLäPh/~Ur-Wohltracht, ~ÄLäPh/~Ur-Lauf

3 a:~Deutung seines Sa´MäKh/Stützers

לְאָמַר:

Le´Mo´R≠ zu ‚sprechen zum ~Lamm {ar}
אָמַר ka.if.[cs] pk.pp

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אַתָּם	רֵאִיתֶם	אֵת	כָּל־	הָרָעָה
KoH-» so	ÄMa´R≠ „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	ZöBha´O´T≠ „Heere“	ÄLoHe´J≠ „ÄLoHi´M von“	JiSsRaE´L≠ JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL	ÄTä´M≠ „AT ihr“	Rö´ITä´M≠ „saht ihr“	Ä´T≠ ET	KoL-» „all“	HaRaÄ´H≠ das „Böse“ die Böse
כֹּה pk.av	אָמַר {hb.ka.pe.3} {ar.ka.a.pt}.ms	הָיָה hi/pi.ft.3ms	צְבָאוֹת mfp	אֱלֹהֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	אַתָּם pn.in.2mp	רֵאִיתֶם ka.pe.2mp	אֵת pk	כָּל [na].ms.[cs]	הָרָעָה sb/aj.fs pk.at

אֲשֶׁר	הַבָּאֵתִי	עַל־	יְרוּשָׁלַם	וְעַל־	כָּל־	עָרֵי	יְהוּדָה	וְהִנֵּה	חֲרָבָה
ASchä´R≠ welches welche	HeBhe´T≠ „gebracht ich“ kommen gemacht ich	ÄL-» „über“ auf	JöRU,SchäLa´iM≠ JöRUSchäLa´iM ü:Zielseiender Friede	WöÄ´L≠ und „über“ auf	KoL-» „alle“	ÄRe´J≠ „Städte von“ ~jungesel von	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes	WöHiNä´M≠ und da „sie“	ChoRBa´H≠ „verwüstete Stätte“ Verwüstete/~Zerscherwüstete
אֲשֶׁר pk.rl	בֵּאוּ hi.pe.1s	עַל pk.pp	יְרוּשָׁלַם na	וְעַל pk.pp	כָּל [na].ms.[cs]	עָרֵי fp.cs	יְהוּדָה na	וְהִנֵּה sf.3mp	חֲרָבָה fs

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Er kämpft/liedet EL

יּוֹשֵׁב:

JOSche´Bh≠ „Sitzhabender“	BäHä´M≠ in „ihnen“	WöE´N≠ und keiner	הָיָה aj.ms, pn.dl/rl	יּוֹשֵׁב ka.pt.ms.[cs]
------------------------------	-----------------------	----------------------	--------------------------	---------------------------

מִפְּנֵי	רָעָתָם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	לְהַכְעִסְנִי	לָלֶכֶת	לְקַטֵּר	לְעִבֵּד	לְאַלְהֵים
MiPöNe´J≠ „Angesichtern des“	RaÄTa´M≠ „Bösen „ihres“ von	ASchä´R≠ welches	ÄSSU´≠ „getan sie“	LöHaKhISe´NI≠ zum „grämen zu machen mich“	LäLä´KhäT≠ zu „gehen“	LöQaThe´R≠ zu „räuchern“	LaÄBho´D≠ zu „dienen“	Le´LoHi´M≠ zu „ÄLoHi´M“
מִפְּנֵי mfp.cs pk.pp	רָעָתָם sf.3mp	אֲשֶׁר pk.rl	עָשׂוּ ka.pe.3p	לְהַכְעִסְנִי sf.1s	לָלֶכֶת ka.if.[cs] pk.pp	לְקַטֵּר pi.if.[cs] pk.pp	לְעִבֵּד ka.if.[cs] pk.pp	לְאַלְהֵים [na].mp pk.pp

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְאַבְתִּיכָם:

WaÄBhoTelKhä´M≠ und „Väter „eure“	ÄTä´M≠ „AT ihr“	He´MaH≠ „sie“	JöDa´U´M≠ „sie“	Lo´o≠ nicht	ASchä´R≠ welche	ÄCheRI´M≠ „anderen“
כֵּם sf.2mp	אַב mp.cs	הֵם pn.in.2mp	יָדַע sf.3mp	לֹא ka.pe.3p	אֲשֶׁר pk.rl	אַחֵר aj.mp

וְאַשְׁלַח	אֵלֵיכֶם	אֵת־	כָּל־	עֲבָדֵי	הַנְּבִיאִים	הַשָּׁפִים	וְשָׁלַח	לְאָמַר	אֵל־
WaÄSchLa´Ch≠ und „ich entsandte“	ÄLeKhä´M≠ zu „euch“	ÄT-» ÄT	KoL-» „alle“	ÄBhaDa´J≠ „Diener“ meine	HaNöBhl´I´M≠ die „Propheten“	HaSchKe´J≠ „früh aufstehen zu machen“ ~schultern zu machen	וְשָׁלַח ka.wft.1s	לְאָמַר ka.if.[cs] pk.pp	אֵל־ pk.av.ng
וְשָׁלַח ka.wft.1s	אֵל pk.pp	אֵת pk	כָּל [na].ms.[cs]	עֲבָדֵי sf.1s	הַנְּבִיאִים hi.if.[cs]	הַשָּׁפִים mp	וְשָׁלַח ka.if.[cs] pk.cj	לְאָמַר ka.if.[cs] pk.pp	אֵל־ pk.av.ng

שְׁנֵאתִי:

SsäNe´TI≠ hasste ich	ASchä´R≠ welchen	HaSo´OT≠ dem „diesem“	HaToEBha´H≠ dem „Gräuel“ dem ~Vergehen-in-ih	DöBhaR-» „Sache von“ Wort von	Ä´T≠ ET	TaÄSSU´≠ „ihr macht“	Na´o≠ „doch“
שְׁנֵאתִי ka.pe.1s	אֲשֶׁר pk.rl	הָיָה aj.fs, pn.dl/rl	הַ תּוֹעֵבָה fs	דְּבָר ms.cs	אֵת pk	עָשָׂה ka.ft.2mp	נָא pk.ij, aj.ms

וְלֹא־	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	הָיָה	אֵת־	לְשׁוֹב	מִרְעָתָם	לְבִלְתִּי	קָטַר
WöLo´o≠ und nicht	SchäMö´U´≠ hörten sie	WöLo´o≠ und nicht	HiThU´≠ „machten recken sie“	ÄT-» ÄT	ÖŠNa´M≠ „Ohr „ihres“	MeRaÄTa´M≠ vom „Bösen „ihrem“	LöBhlTI´≠ zum dass nimmer	QaThe´R≠ zu „räuchern“
וְלֹא־ pk.cj	שָׁמְעוּ ka.pe.3p	וְלֹא־ pk.cj	הָיָה hi.pe.3p	אֵת־ pk	לְשׁוֹב ka.if.[cs] pk.pp	מִרְעָתָם sf.3mp	לְבִלְתִּי pk.pp	קָטַר pi.if.[cs]

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְאַלְהֵים:

ÄCheRI´M≠ „anderen“	Le´LoHi´M≠ zu „ÄLoHi´M“
אַחֵר aj.mp	אַחֵר [na].mp

וְתִתֵּן	חֲמָתִי	וְאָפִי	וְתִבְעֵר	בְּעָרֵי	יְהוּדָה	וּבְחֻצוֹת
Wa´TiTa´Kh≠ und „es brach herein“ und sie brach herein	ChäMaTI´≠ „Hitzendes“ meines Hitzennde meine	WöAPI´≠ meines Schnaubender meiner	WaTiBhÄ´R≠ und „es zehrte auf“ und sie verduemte	BöÄRe´J≠ in „Städten von“	JöHUDa´H≠ JöHUDa´H ü:Dankendes	UBhöChuZO´T≠ und in „Drauigen“ von
וְתִתֵּן ka.wft.3fs	חֲמָתִי sf.1s	וְאָפִי sf.1s	וְתִבְעֵר ka.wft.3fs	בְּעָרֵי fp.cs	יְהוּדָה na	וּבְחֻצוֹת mp.cs

יְרוּשָׁלַם	וְתַהֲיִינָה	לְחֲרָבָה	לְשִׁמְמָה	כִּיּוֹם	הָיָה:
JöRU,SchäLa´iM≠ JöRUSchäLa´iM ü:Zielseiender Friede	WaTiHjä´J≠ und „sie wurden“	LöChoRBa´H≠ zur „verwüsteten Stätte“ zur Verwüsteten	LiSchöMaMa´H≠ zur „Öde“	KajJO´M≠ wie den „Tag“	HaSä´H≠ den „diesen“
יְרוּשָׁלַם na	הָיָה ka.wft.3fp	לְחֲרָבָה fs	לְשִׁמְמָה fs	כִּיּוֹם ms	הָיָה aj.ms, pn.dl/rl

וְעַתָּה	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	לְמָה	אַתֶּם
WōĀTa 'H≠ und nun -	Ko,H-» so -	ĀMa 'R≠ „sprach er“ -	JaHaWā 'H≠ „jHWH“ -	ĀLoHe 'J≠ „ÄLOHI 'M der“ -	ZōBha°O 'T≠ „Heere“ -	ĀLoHe 'J≠ „ÄLOHI 'M der“ -	JiSsRaĒ 'L≠ JiSsRaĒ 'L „ü:Es fürstet EL“ 2 ü:Beeidete {pl} 1	LaMa 'H≠ zu was, -	ĀTā 'M≠ „AT ihr“ -
עַתָּה	כֹּה	אָמַר	הִיא	אֱלֹהִים	צְבָא	הִיא	יִשְׂרָאֵל	לְמָה	אַתֶּם
pk.av, na pk.cj	pk.av	{hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	mfp	hi/pi.ft.3ms	na	pk.pp	pn.in.2mp

עֲשִׂים	רָעָה	גְּדוֹלָה	אֶל-	נִפְשָׁתְכֶם	לְהַכְרִית	לָכֶם	אִישׁ-	וְאִשָּׁה	עוֹלָל
ÖSsI 'M≠ „tuende“ -	RāĀ 'H≠ „Böses“ -	GōDOLā 'H≠ „großes“ -	ĀL-» zu -	NaPhScho,TeKhā 'M≠ „Seelen“, euren“ -	LōHaKhRI 'T≠ zum „abschneiden zu machen“ -	LaKhā 'M≠ zu „euch“ -	°ISch-» „Mann“ -	WōlSchā 'H≠ und „Männin“ -	°OLē 'L≠ „Kind“, kahl zu „machen“ -
עֲשֵׂה	רָעָה	גְּדוֹלָה	אֶל	נִפְשָׁתְכֶם	כֵּרַת	לָכֶם	אִישׁ	וְאִשָּׁה	עוֹלָל
ka.pt.mp	sb/aj.fs	aj.fs	pk.pp	sf.2mp mfp.cs	hi.if.[cs] pk.pp	sf.2mp pk.pp	ms.[cs]	fs pk.cj	pi2.if.[cs]ms

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Er kämpft/lieidet EL

וְיִנֹּק	מִתּוֹךְ	יְהוּדָה	לְבַלְתִּי	הוֹתִיר	לָכֶם	שְׂאֵרִית
WōJONē 'Q≠ und „Säugling“ -	MITO 'Kh≠ von „Mitte von“ -	JōHUDā 'H≠ JōHUDā 'H „ü:Dankendes vom Zusammenbruch des“ -	LōBhILTI≠ zum dass nimmer -	HOTI 'R≠ „übrig zu lassen“ vorzüglich zu machen -	LaKhā 'M≠ zu „euch“ -	SchōĒRI 'T≠ „Bleibsel“ -
וְיִנֵּק	מִן	יְהוּדָה	בְּלַתִּי	יִתֵּר	לָכֶם	שְׂאֵרִית
ms pk.cj	ms cs pk.pp	na	pk.pp	hi.{pe.3ms} {if.[cs]}na	sf.2mp pk.pp	fs.[cs]

לְהַכְעִסְנִי	בְּמַעֲשֵׂי	יָדֶיכֶם	לְקַטֵּר	לְאֵלֵהֶם	אֲחֵרִים	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר-
LōHaKhISe 'NI≠ zum „grämen zu machen mich“ -	BōMaĀSse 'J≠ in „Gemachten der“ -	JōDeIKhā 'M≠ „Hände“, eurer“ -	LōQaThe 'R≠ zu „räuchern“ -	Le°LOHI 'M≠ zu „ÄLOHI 'M“ -	ĀCheRI 'M≠ „anderen“ -	BōĀ 'RāZ≠ im „Erdland“ im ~Ur-Lauf	MiZRā 'JiM≠ „MiZRā 'JiM“ -	ĀSchāR-» welches -
כֵּעֵס נִי	בְּ	כֶּם	קִטֵּר	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	בְּ	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר
sf.1s hi.if.cs pk.pp	mp.cs pk.pp	sf.2mp fd.cs	pi.if.[cs] pk.pp	[na].mp pk.pp	aj.mp	mfs.[cs] pk.pp	na.md	pk.rl

אַתֶּם	בָּאִים	לְנוֹר	שָׁם	לְמַעַן	הַכְרִית	לָכֶם	וּלְמַעַן	הַיּוֹתְכֶם	לְקַלְלָה
ĀTā 'M≠ „AT ihr“ -	Bā 'I 'M≠ „kommende“ -	LaGU 'R≠ zu „gasten zu ergieren“ -	Schā 'M≠ um dort -	LōMa 'AN≠ um des ~zur Antwort	HaKhRI 'T≠ „abschneiden zu machen“ Abschneidenmachens	LaKhā 'M≠ zu „euch“ -	ULōMa 'AN≠ und damit ~zur Antwort des	HāJO,TōKhā 'M≠ „Werden „eures“ Werden eures	LiQ°LaLa 'H≠ zum „Fluch“ zum Rösten
אַתֶּם	בָּאִים	לְנוֹר	שָׁם	לְמַעַן	כֵּרַת	לָכֶם	וּלְמַעַן	הַיּוֹתְכֶם	לְקַלְלָה
pn.in.2mp	ka.pt.mp	ka.if.[cs] pk.pp	pk.av	pk.pp/cj	hi.if.[cs]	sf.2mp pk.pp	pk.cj pk.cj	sf.2mp ka.if.cs	fs pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וּלְחַרְפָּה	בְּכָל	גּוֹיֵי	הָאָרֶץ
ULōChāRPā 'H≠ und zur „Schmach/~ Lebens-Erschlaffung und zum ~Entbrennen-des-Mundes	BōKho 'L≠ in „allen“ -	GOJe 'J≠ „Nationen von“ -	HaĀ 'RāZ≠ dem „Erdland“ -
וּלְחַרְפָּה	בְּ	גּוֹיֵי	הָאָרֶץ
fs pk.pp pk.cj	ms.[cs] pk.pp	mp.cs	mfs pk.at

הַשְׁכַּחְתֶּם	אֶת-	רָעוֹת	אֲבוֹתֵיכֶם	וְאֶת-	רָעוֹתֵי	מַלְכֵי	יְהוּדָה	וְאֶת	רָעוֹת
HaSchōKhaChTā 'M≠ ist 's dass, „vergessen habt ihr“ -	ĀT-» ĀT	Rā°O 'T≠ „Bösigkeiten der“ -	ĀBhOTeIKhā 'M≠ „Väter“, eurer“ ~Ähren eurer	WōĀT-» und ĀT	Rā°O 'T≠ „Bösigkeiten der“ -	MaLōKhe 'J≠ „Regenten von“ -	JōHUDā 'H≠ JōHUDā 'H „ü:Dankendes	WōĒ 'T≠ und ET	Rā°O 'T≠ „Bösigkeiten der“ -
הַשְׁכַּחְתֶּם	אֶת	רָעוֹת	אֲבוֹתֵיכֶם	וְאֶת	רָעוֹתֵי	מַלְכֵי	יְהוּדָה	וְאֶת	רָעוֹת
ka.pe.2mp pk.?	pk	aj.fp.[cs]	sf.2mp mp.cs	pk pk.cj	aj.fp.[cs]	mp.cs	na	pk pk.cj	aj.fp.[cs]

נָשִׁיו	וְאֶת	רָעַתְכֶם	וְאֶת	רָעַת	נְשִׁיכֶם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה
NaSchā 'W≠ „Weiber“, seiner ~Geliehenen seiner	WōĒ 'T≠ und ET	Rā°O,TeKhā 'M≠ „Bösigkeiten“, eure“ -	WōĒ 'T≠ und ET	Rā°O 'T≠ „Bösigkeiten der“ -	NōScheIKhā 'M≠ „Weiber“, eurer“ ~Bewahnten eurer	ĀSchā 'R≠ welche -	ĀSsU '≠ getan sie“ -	BōĀ 'RāZ≠ im „Erdland“ im ~Ersten-Lauf	JōHUDā 'H≠ JōHUDā 'H „ü:Dankendes
אִשָּׁה וְ	אֶת	רָעַתְכֶם	אֶת	רָעַת	אִשָּׁה כֶּם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה
sf.3ms fp.cs	pk pk.cj	sf.2mp fp.cs	pk pk.cj	pk	sf.2mp fp.cs	pk.rl	ka.pe.3p	mfs.[cs] pk.pp	na

וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם:
UBhōChuZō 'T≠ und in „Draufügen“ von“ -	JōRUSchāLa 'iM≠ JōRUSchāLa 'iM „ü:Zielseiender Friede
וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם
mp.cs pk.pp pk.cj	na

לֹא	דָּכְאוּ	עַד	הַיּוֹם	תְּהִי	וְלֹא	יִרְאוּ	וְלֹא	הָלְכוּ	בְּתוֹרַתִּי
Lo°°≠ nicht	Dukō°U '≠ wurden zermalmt sie“	Ā°D≠ „bis zu“ -	HajJO 'M≠ dem „Tag“	HaSā 'H≠ dem „diesem“	WōLo°°≠ und nicht	JaRō°U '≠ fürchteten sie“	WōLo°°≠ und nicht	HaLōKhU°» wandelten sie“	BhōTO,RaTI '≠ in „Zielgebung“ meiner
לֹא	דָּכְאוּ	עַד	הַיּוֹם	תְּהִי	וְלֹא	יִרְאוּ	וְלֹא	הָלְכוּ	בְּתוֹרַתִּי
pk.ng, na	pu.pe.3p	pk.pp, ms	ms.[cs] pk.at	pk.at	pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	sf.1s fs.cs pk.pp

וּבְחֻצוֹתִי	אֲשֶׁר-	נָתַתִּי	לְפָנֶיכֶם	וּלְפָנַי	אֲבוֹתֵיכֶם:
UBhōChuQoTa 'J≠ „meinen“	ĀSchāR-» welche	NaTa°TI≠ gab ich“	LiPh°NeIKhā 'M≠ zu „Angesichtern“, euren“	WōLiPh°Ne 'J≠ und zu „Angesichtern der“	ĀBhOTeIKhā 'M≠ „Väter“, eurer“
וּבְחֻצוֹתִי	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לְפָנֶיכֶם	וּלְפָנַי	אֲבוֹתֵיכֶם:
sf.1s fp.cs pk.pp pk.cj	pk.rl	ka.pe.1s	sf.2mp mp.cs pk.pp	sf.2mp mp.cs	sf.2mp mp.cs

לָכֵן	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הַנְּנִי
LaKhe 'N≠ daher / zu „rechtmäßigem“	Ko,H-» so	ĀMa 'R≠ „sprach er“	JaHaWā 'H≠ „jHWH“ 1	ZōBha°O 'T≠ „Heere“	ĀLoHe 'J≠ „ÄLOHI 'M des“ 2	JiSsRaĒ 'L≠ JiSsRaĒ 'L 3	HiNōNI°» da ich“
לָכֵן	כֹּה	אָמַר	הִיא	צְבָא	אֱלֹהִים	יִשְׂרָאֵל	הַנְּנִי
pk.av	pk.av	{hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	mfp	mp.cs	na	sf.1s pk.ij

שָׁם	פָּנַי	בָּכֶם	לְרָעָה	וּלְהַכְרִית	אֶת-	כָּל-	יְהוּדָה:
Ssā 'M≠ „legender“	PaNa 'J≠ „Angesichter“ meine	BaKhā 'M≠ „gegen/in „euch“	LōRaĀ 'H≠ zum „Bösen“	ULōHaKhRI 'T≠ zum „abschneiden zu machen“	ĀT-» ĀT	KoL-» „all“	JōHUDā 'H≠ JōHUDā 'H 4
שָׁם	פָּנַי	בָּכֶם	לְרָעָה	וּלְהַכְרִית	אֶת	כָּל	יְהוּדָה:
sf.1s mp.cs	sf.1s	sf.2mp pk.pp	aj.fs pk.pp	hi.if.[cs] pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	na

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL
4 ü:Dankendes

וּלְקַחְתִּי	אֶת-	שְׂאֵרִית	יְהוּדָה	אֲשֶׁר-	שְׁמוֹ	פָּנִיָּהֶם	לְבוֹא	אֶרֶץ-	מִצְרַיִם	לְנוֹר
WōLaQaChTI '≠ und „nehme ich“ -	ĀT-» ĀT	SchōĒRI 'T≠ „Bleibsel“ von“ -	JōHUDā 'H≠ JōHUDā 'H „ü:Dankendes	ĀSchāR-» welche	Ssā 'MU≠ legten sie“	PhōNeIKhā 'M≠ „Angesichter“, ihre“ -	LaBhO°° zu „kommen“	ĀRāZ-» „Erdland“ ~Ur-Wohltracht	MiZRā 'JiM≠ „MiZRā 'JiM“ -	LaGU 'R≠ zu „gasten zu ergieren“
וּלְקַחְתִּי	אֶת	שְׂאֵרִית	יְהוּדָה	אֲשֶׁר	שְׁמוֹ	פָּנִיָּהֶם	לְבוֹא	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	לְנוֹר
ka.wpe.1s pk.cj	pk	fs.[cs]	na	pk.rl	ka.pe.3p	sf.3mp mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	mfs.[cs]	na.md	ka.if.[cs] pk.pp

שם	ותמו	כל	בארץ	מצרים	יפלו	בחרב	ברעב	יתמו
Scha'M≠ dort	WöTa'MU≠ und *werden voll* zu Ende* sie≠ und werden vollendet sie	Kho'L≠ „alle“	BöÄ'RäZ≠ im „Erdland“	MiZRa'jIM≠ MiZRa'jIM≠ ü:Bedrängnisse {dl}	JiPo'LU≠ „sie fallen“	BaChä'RäBh≠ in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden	BaRaÄ'Bh≠ in dem „Hunger“	JiTa'MU≠ „sie kommen voll zu Ende“
שם pk.av	תמוס ka.wpe.3p pk.cj	כל ms.[cs]	בארץ pk.pp	מצרים na.md	יפלו ka.ft.3mp	בחרב fs pk.pp+pk.at	ברעב ms pk.pp+pk.at	יתמו ka.ft.3mp
מקטן	ועד	גדול	בחרב	וברעב	ימתו	והיו	לאלה	לשמה
MiQaTho'N≠ vom „Kleinen“	WöÄD≠ und „bis zum“	GaDO'L≠ „Großen“	BaChä'RäBh≠ in dem „Schwert“	UBhaRaÄ'Bh≠ und in dem „Hunger“	JaMu'TU≠ „sie sterben“	WöHaJU'≠ und „werden sie“	LöÄLa'H≠ zum „Eidfluch“ zum Beeden	LöSchaMa'H≠ zur „Verödung“
מן קטן aj.ms pk.pp	עד pk.pp, ms pk.cj	גדול aj.ms	בחרב fs pk.pp+pk.at	ברעב ms pk.pp+pk.at	ימתו ka.ft.3mp	והיו ka.wpe.3p pk.cj	לאלה fs pk.pp	לשמה fs pk.pp

ולקלה	ולחרפה:
WöLiQoLaLa'H≠ und zum „Fluch“ und zum ~Leichtgemachten	ULöChäRpä'H≠ und zur „Schmach/~Lebens-Erschlaffung“ und zum ~Entbrennen-des-Mundes
ל קלה fs pk.pp pk.cj	ל חרפה fs pk.pp pk.cj

ופקדתי	על	היושבים	בארץ	מצרים	כאשר	פקדתי	על-ירושלם
UPhaQaDöTi'≠ „heim* ich“ und heerbestimme ich	Ä'L≠ „auf“	HajjoSchöBhi'M≠ den „Sitzhabenden“	BöÄ'RäZ≠ im „Erdland“	MiZRa'jIM≠ MiZRa'jIM≠ ü:Bedrängnisse {dl}	KaÄSchä'R≠ wie welches	PaQa'DöTi'≠ heimgesucht ich vorgesetzt ich	ÄL≠ „auf“
פקד ka.wpe.1s pk.cj	עלעלל ka.pt.mp pk.at	ישב ka.pt.mp pk.at	בארץ pk.pp	מצרים na.md	כאשר pk.ri pk.pp	פקד ka.pe.1s	על-ירושלם na pk.pp

בחרב	ברעב	ובחרב:
BaChä'RäBh≠ in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden	BaRaÄ'Bh≠ in dem „Hunger“	UBhaDa'Bhär≠ und in der „Stachelung“ und in der ~Wortung
בחרב fs pk.pp+pk.at	ברעב ms pk.pp+pk.at	ובחרב ms pk.pp+pk.at

ולא	יהיה	פליט	ושריד	לשארית	יהודה	הבאים	לגור	שם	בארץ
WöLo'≠ und nicht	JiHjä'H≠ „es/er wird“	PaLi'Th≠ „Entronnener“	WöSsaRi'D≠ und „Überlebender“	LiSchöÉRI'T≠ zum „Bleibsel* von“	JöHUDa'H≠ JöHUDa'H≠	HaBa'I'M≠ den „kommenden“	LaGU'R≠ zu „gasten“	Scha'M≠ dort	BöÄ'RäZ≠ im „Erdland“
לא pk.ng pk.cj	היה ka.ft.3ms	פליט ms	שריד ms pk.cj	לשארית fs.[cs] pk.pp	יהודה na	בוא ka.pt.mp pk.at	לגור ka.if.[cs] pk.pp	שם pk.av	בארץ pk.pp

מצרים	ולשובו	ארץ	יהודה	אשר	המה	מנשאים	את	נפשים	לשוב
MiZRa'jIM≠ MiZRa'jIM≠	WöLaSchU'Bh≠ und zum „zurückkehren“	Ä'RäZ≠ „Erdland“	JöHUDa'H≠ JöHUDa'H≠	ÄSchäR≠ welchem	He'MaH≠ „sie“	MöNaSso'I'M≠ „Herbe/tragende/Tragende“	ÄT≠ ÄT	NaPhScha'M≠ „Seele, ihre“	LaSchU'Bh≠ zum „zurückkehren“
מצרים na.md	לשוב ka.if.[cs] pk.pp	ארץ ms.[cs]	יהודה na	אשר pk.ri	המה pn.in.3mp	מנשאים pi.pt.mp	את pk	נפשים sf.3mp	לשוב ka.if.[cs] pk.pp

לשבת	שם	כי	לא-ישבו	כי	אם-פליטים:
LaSchä'BhÄT≠ zum „Sitz haben“	Scha'M≠ dort	Ki'≠ „denn“	Lo'≠ „nicht“	JaSchU'BhU≠ „sie werden zurückkehren“	ÄT≠ „denn“
לשוב ka.if.[cs] pk.pp	שם pk.av	כי pk.cj, ms	לא pk.ng	שוב ka.ft.3mp	אם-פליטים mp

Die ablehnende Antwort

ניענינו	את	ירמיהו	כל	האנשים	הידעים	כי	מקטרות	נשיהם
WajjaÄNU'≠ und „sie antworteten“ und sie ~demütigten	ÄT≠ ÄT	JiRMöja'HU≠ JiRMöja'HU ü:JHWh schleudert hoch	KoL≠ „all“	HaÄNaSchl'M≠ die „Mannhaften“	HajjoDö'I'M≠ die „Erkennenden“	Ki'≠ „denn“	MöQaThöRO'T≠ „räuchernde“	NöScheHä'M≠ „Weiber“ ihre ~Leihende ihre
ענה ka.wft.3mp pk.cj	את pk	ירמיהו na	כל [na].ms.[cs]	איש mp pk.at	ידע ka.pt.mp pk.at	כי pk.cj, ms	קטור pi.pt.fp.[cs]	הם sf.3mp fp.cs

לאלהים	אחרים	וכל	תנשים	העמדות	קהל	גדול	וכל	העם	הישיבים
Le'LoHi'M≠ zu „ÄLoHi'M“ ü:Beeidete {pl}	ÄCheRI'M≠ „anderen“ ~hinteren	WöKhoL≠ und „all“	HaNaSchl'M≠ die „Weiber“ die ~Bewahnten	HaÖMöDO'T≠ die „Stehenden“	QaHa'L≠ „Stimm vereinte“	GaDO'L≠ „große“	WöKhoL≠ und „all“	HaÄ'M≠ das „Volk“	HajjoSchöBhi'M≠ die „Sitzhabenden“
לא [na].mp pk.pp	אחר aj.mp	כל ms.[cs] pk.cj	אשה fp pk.at	עמד ka.pt.fp.[cs] pk.at	קהל ms	גדול aj.ms	כל ms.[cs] pk.cj	העם mfs.[cs] pk.at	הישיבים ka.pt.mp pk.at

בארץ	מצרים	בפתרוס	לאמר:
BöÄ'RäZ≠ im „Erdland“ im ~ÄLäPh-Lauf	MiZRa'jIM≠ MiZRa'jIM≠ ü:Bedrängnisse {dl}	BöPhaTRO'S≠ in PaTRO'S ü:Nach dem Bissen Laufender	Le'Mo'R≠ zu „sprechen“
בארץ fs.[cs] pk.pp	מצרים na.md	פתרוס na pk.pp	לאמר ka.if.[cs] pk.pp

הדבר	אשר	דברת	בשם	יהוה	איננו	שמעים	אלה:
HaDaBha'R≠ das „Wort“	ÄSchäR≠ welches	DiBa'RTa≠ gewortet du	ÉLe'NU≠ zu uns	JaHaWä'H≠ im „Namen des“	ÉNä'NU≠ keine „wir“	SchoMö'I'M≠ „hörenden“	ÉLä'Kha≠ zu „dir“
הדבר ms pk.at	אשר pk.ri	דבר pi.pe.2ms	אלנו sf.1p pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms	אין sf.3ms/1p pk.av	שמע ka.pt.mp	אל sf.2ms pk.pp

כי	עשה נעשה	את	כל	הדברו	אשר	נפשו	לקטור	למלכת
Ki'≠ „denn“	ÄSso'H≠ „zu tun“	ÄT≠ ÄT	KoL≠ „all“	HaDaBha'R≠ das „Wort“ den ~Stachel	ÄSchäR≠ welches	JaZa'o≠ „herausgegangen es“ herausgegangen er	LOQaThe'R≠ zu „räuchern“	LIMöLä'KhäT≠ zur „Regierenden von“
כי pk.cj, ms	עשה ka.if.[cs] pk.cj	את pk	כל [na].ms.[cs]	הדבר ms pk.at	אשר pk.ri	נפשו ka.pe.3ms	לקטור pi.if.[cs] pk.pp	למלכת fs.cs pk.pp

השמים	והסיד	לה	נסכים	כאשר	עשינו	אנחנו	ואבתינו
HaSchaMa'jIM≠ den „Himmeln“ denen ~welche-Wasser-sind	WöHaSe/Kh≠ und „~trankopfern*zu machen“ und ~salbhütten zu machen	Lä'H≠ zu „ihr“	NöSaKhi'M≠ „Trankopfer“ Trankopfergussbilder	KaÄSchä'R≠ wie welches	ÄSsi'NU≠ getan wir	ÄNa'CHNU≠ wir	WaÄBhoTe'NU≠ und „Väter unsere“ und ~Ähren unsere
השמים md pk.at	נסד hi.if.[cs] pk.cj	לה sf.3fs pk.pp	נסד mp	כאשר pk.ri pk.pp	עשינו ka.pe.1p	אנחנו pn.in.1p	ואבתינו sf.1p mp.cs pk.cj

מְלָכֵינוּ	וְשָׂרֵינוּ	בְּעָרֵינוּ	יְהוּדָה	וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם	וְנִשְׁבַּע-	לֶחֶם
MôLaKhe 'NU» „Regenten“ unsere -	WôSsaRe 'NU» und „Fürsten“ unsere -	BôÄRe '» in „Städten“ von -	JôHUDa 'H» JôHUDa 'H ü:Dankendes -	UBhôChuZO 'T» und in „Drauſigen*“ von -	JôRUSchaLa 'iM» JôRUSchaLa 'iM ü:Zielseiender Friede -	WaNi.SsBa, '» und „wir waren satt“ -	Lä 'ChâM» „Brot“ -
מֶלֶךְ נוּ sf.1p mp.cs pk.cj	שָׂר נוּ sf.1p mp.cs pk.cj	בְּ עִיר fp.cs pk.pp	יְהוּדָה na	בְּ חוּץ mp.cs pk.pp pk.cj	יְרוּשָׁלַם na	שָׁבַע ka.wft.1p pk.cj	לֶחֶם ms.[cs]

וְנִהְיָה	טוֹבִים	וְרָעָה	לֹא	רָאִינוּ:
WaNi.Hjä 'H» und „wir wurden“ -	ThObhi 'M» „Gute“ und „Böses“ -	WôRaÄ 'H» und „Böses“ und tut böses sie / hirtet er -	Lo '» nicht -	Ra 'I 'NU» sahen wir -
יְהוּדָה na	טוֹב aj.mp	רָעָה רָעָה רָעָה ka.wpe.3fs[ka.wpe.3ms]fs pk.cj	לֹא pk.ng, na	רָאִינוּ ka.pe.1p

וּמִן-	אֵז	חָדְלָנוּ	לְקַטֵּר	לְמַלְכֵת	הַשָּׁמַיִם	וְהַסֶּדֶק	לָהּ	נִסְכִּים
UMiN-» und vom -	Ä 'S» Dann -	ChäDa 'LNU» ließen ab wir -	LôQaThe 'R» zu „räuchern“ -	LiMôLä 'Khät» zur „Regierenden“ von -	HaSchäMa 'jIM» den „Himmeln“ dem ~Doppel-Dort -	WôHaSe 'Kh» und „trankopfern zu machen“ und ~salbhütten zu machen -	La 'H» zu „ihr“ -	NôSaKhi 'M» „Trankopfer“ -
מִן pk.pp pk.cj	אֵז pk.av	חָדַל ka.pe.1p	קָטַר pi.if.[cs] pk.pp	מַלְכֵת fs.cs pk.pp	שָׁמַיִם md pk.at	נִסְדָּ hi.if.[cs] pk.cj	לָהּ sf.3fs pk.pp	נִסְכִּים mp

חֲסָרָנוּ	כָּל	וּבְחָרָב	וּבְרָעָב	תָּמְנוּ:
ChäSa 'RNU» ermangelten wir schwanden wir -	Kho 'L» „aller“ alle -	UBhaChä 'RäBh» und in dem „Schwert“ und in dem Verwüstenden -	UBhaRaÄ 'Bh» und in dem „Hunger“ -	Ta 'MNU» waren voll zu Ende wir vollendeten wir -
חֲסָר ka.pe.1p	כָּל ms.[cs]	בְּ חָרָב fs pk.pp+pk.at pk.cj	בְּ רָעָב ms pk.pp+pk.at pk.cj	תָּמְנוּ ka.pe.1p

וְכִי-	אֲנַחְנוּ	מְקַטְרִים	לְמַלְכֵת	הַשָּׁמַיִם	וְלַהֲסֶדֶק	לָהּ	נִסְכִּים
WôKHi-» und denn -	ÄNa 'ChNU» wir -	MôQaThôRi 'M» „räuchernde“ -	LiMôLä 'Khät» zur „Regierenden“ von -	HaSchäMa 'jIM» den „Himmeln“ denen ~welche-Wasser-sind -	ULôHaSe 'Kh» und zum „trankopfern* zu machen“ und zum ~salbhütten zu machen -	La 'H» zu „ihr“ -	NôSaKhi 'M» „Trankopfer“ Trankopfergussbilder -
כִּי pk.cj	אֲנַחְנוּ pn.in.1p	קָטַר pi.pt.mp	מַלְכֵת fs.cs pk.pp	שָׁמַיִם md pk.at	נִסְדָּ hi.if.[cs] pk.pp pk.cj	לָהּ sf.3fs pk.pp	נִסְכִּים mp

הַמַּבְלָעָרִי	אֲנִשְׁנוּ	עָשִׂינוּ	לָהּ	כְּנִיָּם	לְתַעֲצָבָהּ
HaMi.BaLÄDe '» -	ÄNaSche 'NU» „Mannhaften“ unserer Unheilvollen unserer -	ÄSsi 'NU» machten wir -	La 'H» zu „ihr“ -	KaWaNi 'M» „bereitete Opferkuchen“ Bereitete -	LôHaÄZiBha 'H» zum „nachbilden zu machen“ zum Gebilde zu machen ihr -
הָ מִן בְּלָעָרִי pk.pp pk.pp pk.at	אִישׁ נוּ sf.1p mp.cs	עָשָׂה ka.pe.1p	לָהּ sf.3fs pk.pp	כְּנִיָּה mp	לְתַעֲצָבָהּ sf.3fs hi.if.cs pk.pp

וְהַסֶּדֶק	לָהּ	נִסְכִּים:
WôHaSe 'Kh» und „trankopfern zu machen“ -	La 'H» zu „ihr“ -	NôSaKhi 'M» „Trankopfer“ -
נִסְדָּ hi.if.[cs] pk.cj	לָהּ sf.3fs pk.pp	נִסְכִּים mp

JiRMôJa 'HUs Gerichtswort

וַיֹּאמֶר	יְרֵמְיָהוּ	אֶל-	כָּל-	הָעָם	עַל-	הַנְּבִירִים	וְעַל-	הַנְּשִׁים	וְעַל-	כָּל-
Wajjo '»Mär» und „er sprach“ -	JiRMôJa 'HU» JiRMôJa 'HU» na	ÄL-» zu -	KoL-» „all“ -	HaÄ 'M» dem „Volk“ -	ÄL-» עַל -	HaGôBhaRi 'M» den „Ermächtigteten“ -	WôÄL-» und auf -	HaNaSchi 'M» den „Weibern“ -	WôÄL-» und auf -	KoL-» „all“ -
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	יְרֵמְיָהוּ na	אֶל pk.pp	כָּל [na].ms.[cs]	הָעָם mfs.[cs] pk.at	עַל pk.pp	הַנְּבִירִים mp pk.at	וְעַל pk.pp pk.cj	הַנְּשִׁים fp pk.at	וְעַל pk.pp pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]

ü:JHWH schleudert hoch

הָעָם	הַעֲנִים	אֹתוֹ	דִּבֶּר	לֵאמֹר:
HaÄ 'M» dem „Volk“ -	HaÖNi 'M» den „Antwortenden/~Demütigenden“ -	ÖTO '» ÖT, ihm -	DaBha 'R» „Wort“ -	Le 'Mo 'R» zu „sprechen“ -
הָעָם mfs.[cs] pk.at	הָעֲנָה ka.pt.mp pk.at	אֹתוֹ ms sf.3ms pk	דִּבֶּר ms	לֵאמֹר ka.if.[cs] pk.pp

הָלוֹא	אֵת-	הַקָּטֵר	אֲשֶׁר	קִטְרָתָם	בְּעָרֵינוּ	יְהוּדָה	וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם	אֵתָם
HaLO '» ist „s dass, nicht“ -	ÄT-» ÄT -	HaQiThe 'R» das „Räucherwerk“ -	ÄSchä 'R» welches -	QiThaRTä 'M» „geräuchert ihr“ -	BôÄRe '» in „Städten“ von -	JôHUDa 'H» JôHUDa 'H in „Drauſigen*“ von -	UBhôChuZO 'T» und in „Drauſigen*“ von -	JôRUSchaLa 'iM» JôRUSchaLa 'iM ü:Zielseiender Friede -	ÄTä 'M» „AT ihr“ -
הָלוֹא pk.ng pk.?	אֵת pk	הַקָּטֵר ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	קִטְרָתָם pi.pe.2mp	בְּ עִיר fp.cs pk.pp	יְהוּדָה na	וּבְחֻצוֹת mp.cs pk.pp pk.cj	יְרוּשָׁלַם na	אֵתָם pn.in.2mp

וְאֲבוֹתֵיכֶם	מְלָכֵיכֶם	וְשָׂרֵיכֶם	וְעָם	הָאָרֶץ	אֵתָם	זָכַר	יְהוּדָה	וְתַעֲלָהּ	עַל-
WaÄBhOTeLKhä 'M» und „Väter“, eure -	MaLKheLKhä 'M» „Regenten“, eure -	WôSsaReLKhä 'M» und „Fürsten“, eure -	WôÄ 'M» und „Volk“ von -	HaÄ 'RäZ» dem „Erdland“, eures -	ÖTa 'M» ÖT, ihrer -	ŠaKha 'R» „gedachte er“ -	JaHaWä 'H» „JHWH“ -	WaTaÄLä 'H» und „es/sie stieg hinauf“ -	ÄL-» auf -
וְאֲבוֹתֵיכֶם sf.2mp mp.cs pk.cj	מְלָכֵיכֶם sf.2mp mp.cs	וְשָׂרֵיכֶם sf.2mp mp.cs pk.cj	וְעָם mfs.[cs] pk.cj	הָאָרֶץ mfs pk.at	אֵתָם sf.3mp pk	זָכַר ka.pe.3ms	יְהוּדָה hi/pi.ft.3ms	וְתַעֲלָהּ ka.wft.3fs pk.cj	עַל pk.pp

ü:Dankendes

ü:Zielseiender Friede

ü:Er macht werden

לְבוֹ:
LiBO '» „Herz“ seines -
לְבוֹ sf.3ms ms.cs

וְלֹא-	יּוֹכַל	יְהוּדָה	עוֹד	לְשֹׂאת	מִפְנֵי	רָע	מִעֲלֵיכֶם	מִפְנֵי
WôLO '» und nicht -	JUKha 'L» „er kann“ er vermag -	JaHaWä 'H» „JHWH“ -	O 'D» noch -	LaSse '»T» zu „tragen“ zu heben -	MiPôNe '» von „Angesichtern“ der -	Ro 'Ä» „Bosheit“ der -	MaÄLöLeLKhä 'M» „Handlungen“, eurer Hinaufwendungen eurer -	MiPôNe '» von „Angesichtern“ der -
וְלֹא pk.ng pk.cj	יּוֹכַל ka/ka.ft.3ms	יְהוּדָה hi/pi.ft.3ms	עוֹד pk.av	לְשֹׂאת ka.if.[cs] pk.pp	מִפְנֵי mfp.cs pk.pp	רָע ms.cs	מִעֲלֵיכֶם sf.2mp mp.cs	מִפְנֵי mfp.cs pk.pp

הַתּוֹעֲבֹת	אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם	וְתַהִי	אֲרָצְכֶם	לְחָרְבָהּ	וְלִשְׁמָהּ	וְלִקְלָלָהּ	מֵאִין
HaTOËBhO 'T» den „Gräueln“ -	ÄSchä 'R» welche -	WaTôHi '» und „es wurde“ und sie wurde -	ÄRZôKhä 'M» „Erdland“, eures ~ÄLäPh-Wohltracht eure -	LôChôRBa 'H» zur „verwüsteten Stätte“ zur Verwüsteten -	ULôSchaMa 'H» und zur „Verödung“ -	WôLIQäLaLa 'H» und zum „Fluch“ zum Rösten -	MeË 'IN» „weil kein“ weg von keinem -
הַתּוֹעֲבֹת fp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	וְתַהִי ka.wft.3fs pk.cj	אֲרָץ כֶּם sf.2mp mfs.cs	לְחָרְבָהּ fs pk.pp	וְלִשְׁמָהּ fs pk.pp pk.cj	וְלִקְלָלָהּ fs pk.pp pk.cj	מֵאִין pk.av pk.pp

יושב			פתיים			הזה		
JOSche 'Bh» „Sitzhabenden“	KöHajjO 'M» wie der ,Tag“	HaŠä 'H» der ,dieser“	כ ה ים ms pk.at pk.pp	ה ים ms	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at
יִשְׁבּ ka.pt.ms.[cs]	כ ה ים ms pk.at pk.pp	ה ים ms	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at	ה זה aj.ms, pn.dl/ri pk.at
מפני	אשר	קטרתם	ואשר	חטאתם	ליהוה	ולא	שמעתם	בקול
MiPöNe 'J» „Angesichtern des“	ÄSchä 'R» welches	QIThaRTä 'M» „geräuchert ihr“	WaÄSchä 'R» und welches	ChaThaThä 'M» „verfehlet ihr“	LajaHaWä 'H» zu „JHWH“	WöLo '» und nicht	SchöMa 'Tä 'M» „hörtet* ihr“	BöQO 'L» in „Stimme des“
מִפְנֵי mfp.cs pk.pp	אֲשֶׁר pi.pe.2mp	קֶטֶר pi.pe.2mp	וְאֲשֶׁר pk.ri pk.cj	חַטָּאת ka.pe.2mp	לַיהוָה hi/pi.ft.3ms pk.pp	וְלֹא pk.ng pk.cj	שָׁמַעְתֶּם ka.pe.2mp	בְּקוֹל ms.[cs] pk.pp
ובתרתו	ובחקתיו	ובעדויותיו	לא	הלכתם	על-פן	קראת	קראת	קראת
UBhötöRaTO '» und in „Zielgebung“, seiner	UBhōChuQoTa 'W» und in „Satzungen/Gesetz-wärtigen“, seinen	UBhōEDöWoTa 'W» und in „Zeugenden“, seinen	Lo '» nicht	HaLaKhTä 'M» „wandeltet ihr“	ÄL-» auf	Ke 'N» „so“	QaRa '»T» „begegnete es/sie“	QaRa '»T» „begegnete es/sie“
ב תורתו sf.3ms fs.cs pk.pp pk.cj	ב חקתו sf.3ms fs.cs pk.pp pk.cj	ב עדותו sf.3ms fs.cs pk.pp pk.cj	לא pk.ng, na	הלך ka.pe.2mp	על pk.pp	כן pk.av, ms	קרא ka.pe.2/3fs	קרא ka.pe.2/3fs
ü:Er macht werden								
אתכם	הרעה	הזאת	כיום	הזה	ובתרתו	קראת	קראת	קראת
ÄTKhä 'M» „euch“	HaRaÄ 'H» das „Böse“	HaŠo '»T» das „dieses“	KajjO 'M» wie den ,Tag“	HaŠä 'H» den ,diesen“	UBhötöRaTO '» und in „Zielgebung“, seiner	QaRa '»T» „begegnete es/sie“	QaRa '»T» „begegnete es/sie“	QaRa '»T» „begegnete es/sie“
את כם sf.2mp pk	ה רעה sb/aj.fs pk.at	ה הזאת aj.fs, pn.dl/ri pk.at	כ ה ים ms pk.pp+pk.at	ה ים ms	ובתרתו sf.3ms fs.cs pk.pp pk.cj	קראת ka.pe.2/3fs	קראת ka.pe.2/3fs	קראת ka.pe.2/3fs
ויאמר	ירמיהו	אל-כל	העם	ואל	כל-פן	שמעו	דבר-יהוה	כל-פן
Wajjo '»Mär» und „er sprach“	JiRMöja 'HU» und „er sprach“	ÄL-» zu	HaÄ 'M» dem „Volk“	WöÄ 'L» und zu	KoL-» „all“	SchiMö 'U'» „höret*“	DöBhaR-» „Wort des“	JaHaWä 'H» „JHWH“
אמר ka.wft.3ms pk.cj	ירמיהו na	אל pk.pp	ה עם mfs.[cs] pk.at	ואל pk.pp pk.cj	כל [na].ms.[cs]	שמעו ka.!.mp	דבר-יהוה ms.cs	כל-פן hi/pi.ft.3ms
1 ü:JHWH schleudert hoch 2 ü:Er macht werden 3 ü:Dankendes 4 ü:Bedrängnisse {dl}								
יהודה	אשר	בארץ	מצרים	מצרים	מצרים	מצרים	מצרים	מצרים
JöHUDa 'H» „Jehuda“	ÄSchä 'R» welches	BöÄ 'RäZ» im „Erdland“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“
יהודה na	אשר pk.ri	בארץ mfs.[cs] pk.pp	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md
פה	אמר	אמר	אמר	אמר	אמר	אמר	אמר	אמר
Ko.H-» „so“	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä.H-» „JHWH“	ZöBha 'O 'T» „Heere“	ÄLoHe 'J» „ÄLoHi 'M des“	JiŠsRaÉ 'L» „JiŠsRaE 'L“	Le 'Mo 'R» zu „sprechen“	ÄTä 'M» „AT ihr“	UNöScheKKhä 'M» und „Weiber“, eure
כך pk.av	אמר pk.av	אמר pk.av	אמר pk.av	אמר pk.av	אמר pk.av	אמר pk.av	אמר pk.av	אמר pk.av
בפיכם	ובדיכם	מלאכתם	לאמר	עשה	עשה	עשה	עשה	עשה
BöPhlKhä 'M» im „Mund“, eurem	UBhLDeKhä 'M» und in „Händen“, euren	MiLe 'Tä 'M» „erfülltet ihr“	Le 'Mo 'R» zu „sprechen“	ÄSso 'H» zu tun	NaÄSsä 'H» „wir tun“	ÄT-» ÄT	NöDaRe 'NU» „Gelübde“ unsere	ÄSchä 'R» welche
ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp	ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp	ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp	ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp	ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp	ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp	ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp	ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp	ע פה כם sf.2mp ms.cs pk.pp
לקטר	למלכת	השמים	ולהסד	לה	נסכים	הקים	תקמנה	תקמנה
LöQaThe 'R» zu „räuchern“	LiMöLä 'KhäT» zur „Regierenden von“	HaSchäMa 'JiM» den „Himmeln“	ULöHaSe 'Kh» und zum „trankopfern“ zu machen	La 'H» zu „ihr“	NöSaKhL 'M» „Trankopfer“	HaQe 'M» „erstehen zu machen“	TaQl 'MNaH» „ihr macht erstehen“	TaQl 'MNaH» „ihr macht erstehen“
ל קטר pi.if.[cs] pk.pp	ל מלכת fs.cs pk.pp	ל השמים md pk.at	ל ולהסד hi.if.[cs] pk.pp pk.cj	ל לה sf.3fs pk.pp	ל נסכים mp	ל הקים hi.if.[cs]	ל תקמנה hi.ft.2fp	ל תקמנה hi.ft.2fp
1 ü:Er macht werden 2 ü:Beleidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter 3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL								
את-נדיכם	ועשה	תעשינה	את-נדיכם	את-נדיכם	את-נדיכם	את-נדיכם	את-נדיכם	את-נדיכם
ÄT-» ÄT	NiDReKhä 'M» „Gelübde“, eure	WöÄSso 'H» und „zu tun“	TaÄSsä 'JNaH» „ihr tut“	ÄT-» ÄT	NiDReKhä 'M» „Gelübde“, eure	WöÄSso 'H» und „zu tun“	TaÄSsä 'JNaH» „ihr tut“	ÄT-» ÄT
את pk	נדר כם sf.2mp mp.cs	עשה ka.if.[cs] pk.cj	עשה ka.ft.3fp/2fp	את pk	נדר כם sf.2mp mp.cs	עשה ka.if.[cs] pk.cj	עשה ka.ft.3fp/2fp	את pk
לכן	שמעו	דבר-יהוה	כל-פן	יהודה	הישיבים	בארץ	מצרים	הנני
LäKhe 'N» daher	SchiMö 'U'» „höret*“	DöBhaR-» „Wort des“	JaHaWä 'H» „JHWH“	KoL-» „all“	JöHUDa 'H» „Jehuda“	HajjoSchöBhl 'M» die „Sitzhabenden“	BöÄ 'RäZ» im „Erdland“	MiZRa 'JiM» „Mizra“
לכן pk.av	שמעו ka.!.mp	דבר-יהוה ms.cs	יהודה hi/pi.ft.3ms	כל-פן [na].ms.[cs]	יהודה na	ישיב ka.pt.mp	ישיב ka.pt.mp	ישיב ka.pt.mp
נשבעתי	בשמי	הגדול	אמר	יהודה	אמר	אמר	אמר	אמר
NiSchBa 'TI» „wurde schwören gemacht ich“	BiŠchöMI '» im „Namen“ meinem	HaGaDO 'L» dem „großen“	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H» „JHWH“	JaHaWä 'H» „JHWH“	JaHaWä 'H» „JHWH“	JaHaWä 'H» „JHWH“	JaHaWä 'H» „JHWH“
שבע ni.pe.1s	בשמי sf.1s ms.cs pk.pp	הגדול aj.ms pk.at	אמר aj.ms pk.at	יהודה hi/pi.ft.3ms	אמר hi/pi.ft.3ms	אמר hi/pi.ft.3ms	אמר hi/pi.ft.3ms	אמר hi/pi.ft.3ms
נקראו	בפיו	כל-פן	איש	יהודה	אמר	אמר	אמר	אמר
NiQRa '» „gerufenwerdender“	BöPhl '» im „Mund“ von	KoL-» „alle“	ÄL-» zu	JöHUDa 'H» „Jehuda“	ÖMe 'R» „sprechender“	Chaj-» „Lebende der“	ÄDoNa 'J» „Herren“ meiner	JaHaWä 'H» „JHWH“
קרא ka.ft.1p, ni.pe.3ms	פה ms.cs	כל [na].ms.[cs]	איש ms.[cs]	יהודה na	אמר ka.pt.ms.[cs]	אמר ka.pt.ms.[cs]	אמר ka.pt.ms.[cs]	אמר ka.pt.ms.[cs]
1 a:~Ur/~Erste/~ÄLäPh-Rechtswalten								
בכל-פן	ארץ	מצרים	מצרים	מצרים	מצרים	מצרים	מצרים	מצרים
BöKhol-» in „alle“	Ä 'RäZ» „Erdland von“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“	MiZRa 'JiM» „Mizra“
ע פה כם ms.[cs] pk.pp	ארץ mfs.[cs]	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md	מצרים na.md
הנני	שקד	עליהם	לרעה	ולא	לשובה	ותמו	כל-פן	איש
HINöNi '» da ich	SchoQe 'D» „Wachender“	ÄLeHä 'M» „über, sie“	LöRaÄ 'H» zum „Bösen“	WöLo '» und nicht	LöThöBha 'H» zum „Guten“	WöTaMu '» und „werden voll zu Ende sie“	KhoL-» „aller“	ÄSchä 'R» welcher
הנה ני sf.1s pk.ij	שקד ka.pt.ms.[cs]	עליהם sf.3mp pk.pp	לרעה aj.fs pk.pp	ולא pk.ng pk.cj	לשובה fs pk.pp	ותמו ka.wpe.3p pk.cj	כל-פן ms.[cs]	איש ms.[cs]

בְּאֶרֶץ-	מִצְרַיִם	בְּחָרָב	וּבְרָעֵב	עַד-	כְּלוֹתָם:
BôĀ.RāZ-» im „Erdland“ -	MiZRa´JiM≠ „MiZRa´JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	BaChā´RāBh» in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden	UBhāRaĀ´Bh≠ und in dem „Hunger“ -	ĀD-» „bis zum“ -	KôLOTa´M≠ „Aldahinsein* ‚ihrem“ Vervollständigtsein ihrem
עַרְץ	מִצְרַיִם	בְּחָרָב	בְּרָעֵב	עַד	כְּלוֹתָם
fs.[cs] pk.pp	na.md	fs pk.pp+pk.at	ms pk.pp+pk.at pk.cj	pk.pp, ms	sf.3mp ka.if.cs
וּפְלִיטִי	חָרָב	יִשְׁבוּן	מִן-	אֶרֶץ	מִצְרַיִם
UPhōLiThe´J» und „Entronnene des“ -	Chā´RāBh≠ „Schwertes“ -	JōSchuBhU´N» „sie kehren zurück“ -	MiN-» vom	Ā´RāZ» „Erdland“ -	MiZRa´JiM≠ „MiZRa´JiM“ -
פְּלִיט	חָרָב	שׁוּב	מִן	אֶרֶץ	מִצְרַיִם
mp.cs pk.cj	fs.[cs]	pgN ka.ft.3mp	pk.pp	fs pk.pp	na.md
כָּל-	יְהוּדָה	הַבָּאִים	לְאֶרֶץ-	לְגוֹר	שָׁם
KoL-» „alles“ -	JōHUDa´H≠ „JōHUDa´H“ -	HaBā´I´M» die „Kommenden“ -	LōĀ.RāZ» „Erdland“ -	LaGU´R» zu „gasten“ -	Schā´M≠ dort
כָּל	יְהוּדָה	הַבָּאִים	לְאֶרֶץ	לְגוֹר	שָׁם
[na].ms.[cs]	fs.[cs]	ka.pt.mp pk.at	fs pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	pk.av
וְמָהֶם:	1 ü:Bedrängnisse {dl} 2 ü:Dankendes				
וְמָהֶם:	UMeHā´M≠ und von „ihnen“ -				
וְמָהֶם:	sf.3mp pk.pp pk.cj				
וְזֹאת-	לָכֵם	הָאוֹת	נֹאמַ-	יְהוָה	כִּי-
WōSo´T-» und „dies“ -	LaKhā´M» zu „euch“ -	Ha´O´T≠ das „Zeichen“ -	NōUM-» „Treuewort des“ -	JaHaWā´H≠ „JHWH“ -	KI-» „dass/denn“ -
וְזֹאת-	לָכֵם	הָאוֹת	נֹאמַ-	יְהוָה	כִּי-
aj.fs, pn.dl/rj pk.cj	sf.2mp pk.pp	pk.at	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.cj, ms
הִזָּה	לְמַעַן	תִּדְעוּ	כִּי	קוֹם	יְקוֹמוּ
HaṢā´H≠ dem „diesem“ -	LōMa´AN≠ damit / ~zur-Antwort -	Te.Dō´U´≠ „ihr erkennt“ -	KI´» „dass/denn“ -	QO´M» „zu erstehen“ -	JaQU´MU» „sie erstehen werden“ -
הִזָּה	לְמַעַן	יָדַעַ	כִּי	קוֹם	יְקוֹמוּ
aj.ms, pn.dl/rj pk.at	pk.pp/cj	ka.ft.2mp	pk.cj, ms	ka.if.[cs]	ka.ft.3mp
וְהָיָה:	1 ü:Er macht werden				
כִּהָ	אָמַר	יְהוָה	הִנְנִי	נֹתֵן	אֶת-
Ko´H≠ so -	ĀMa´R» „sprach er“ -	JaHaWā´H≠ „JHWH“ -	HinōNI´» da ich -	NoTe´N≠ „gebender“ -	ĀT-» ĀT -
כִּהָ	אָמַר	יְהוָה	הִנְנִי	נֹתֵן	אֶת-
pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.ka.Apt}.ms	hi/pi.ft.3ms	sf.1s pk.ij	ka.pt.ms.[cs]	pk
בֵּינִי	אֵיכָיו	וּבֵינִי	מִבְּקָשִׁי	נִפְשׁוֹ	כַּאֲשֶׁר
BōJa´D» in „Hand der“ -	ŌjōBhā´W≠ „Feinde“, seiner -	UBhōJa´D≠ und in „Hand der“ -	MōBhaQo´Sche´J» „Suchenden der“ -	NaPhScho´≠ „Seele“, seiner -	KaĀSchā´R» wie welches -
בֵּינִי	אֵיכָיו	וּבֵינִי	מִבְּקָשִׁי	נִפְשׁוֹ	כַּאֲשֶׁר
pk.pp	sf.3ms mp.cs/ka.pt.mp.cs	pk.pp pk.cj	pi.pt.mp.cs	sf.3ms mfs.cs	pk.rl pk.pp
מִלֶּד-	יְהוּדָה	בֵּינִי	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מִלֶּד-	בָּבֶל
Mā.LāKh-» „Regenten von“ -	JōHUDa´H≠ JōHUDa´H ü:Dankendes	BōJa´D» in „Hand von“ -	NōBhUKhaDRā´Za´R» NōBhUKhaDRā´Za´R am Krug des Höhlen 2	Mā.LāKh-» „Regenten von“ -	BāBhā´L≠ BāBhā´L ü:In Vermengung 3
מִלֶּד	יְהוּדָה	בֵּינִי	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מִלֶּד	בָּבֶל
ms.[cs]	na	pk.pp	na	ms.[cs]	na
נִפְשׁוֹ:	1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens 2 a:~Gesehener Bedränger am Krug des Höhlenden 3 a:In Vernützung, In Verwirrung				
נִפְשׁוֹ:	NaPhScho´≠ „Seele“, seine -				
נִפְשׁוֹ	sf.3ms mfs.cs				